



UNIVERSIDAD DE JAÉN

ACORDO DE COOPERAÇÃO

ACUERDO DE COOPERACIÓN

ENTRE

ENTRE

**A UNIVERSIDADE DO ESTADO
DO RIO DE JANEIRO**

**LA UNIVERSIDADE DO
ESTADO DO RIO DE JANEIRO**

E

Y

A UNIVERSIDADE DE JAÉN

LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

A Universidade do Estado do Rio de Janeiro, estabelecida na Rua São Francisco Xavier, 524, cidade do Rio de Janeiro, doravante denominada UERJ, representada por seu Magnífico Reitor, Professor Ricardo Vieiralves de Castro e a Universidade de Jaén, constituída e representada na forma determinada pela legislação da Espanha, doravante denominada UJA, Campus Las Lagunillas (B1) - 23071 Jaén (Espanha), representada por seu Magnífico Reitor, Professor Manuel Parras Rosa, resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica tendo como finalidade regular as relações de cooperação acadêmica entre as partes, delineadas no âmbito dos acordos celebrados entre os Governos do Brasil e de Espanha, obedecendo às seguintes cláusulas:

La Universidade do Estado do Rio de Janeiro, estabelecida en la Rua São Francisco Xavier, 524, ciudad de Rio de Janeiro, en adelante llamada UERJ, representada por su Magnífico Rector, Profesor Ricardo Vieiralves de Castro y la Universidad de Jaén, constituída y representada en la forma determinada por la legislación de España, en adelante llamada UJA, Campus Las Lagunillas (B1) - 23071 Jaén (Espana), representada por su Magnífico Rector, Profesor Manuel Parras Rosa, resuelven celebrar el presente Acuerdo de cooperación que tiene por finalidad regular las acciones destinadas a estrechar las relaciones de cooperación académica entre las partes, delineadas en el ámbito de los acuerdos celebrados entre los gobiernos de Brasil y España, recogidas en las siguientes cláusulas:



Handwritten signature

Handwritten signature





Cláusula 1 Das Atividades

As atividades a serem desenvolvidas no âmbito do presente acordo de cooperação consistirão de ações conjuntas envolvendo:

- I - intercâmbio institucional de docentes, discentes de graduação e de pós-graduação;
- II - desenvolvimento de atividades de ensino e/ou pesquisa, relacionadas às áreas de atuação da UERJ e da Universidade de Jaén;
- III - organização de simpósios, conferências, cursos de curta duração em áreas de pesquisa;
- IV - promoção de atividades e eventos técnico-científicos e culturais abertos à população em geral;
- V - oferta de oportunidade de formação de docentes e pesquisadores, mediante criação de cursos especializados de alto nível;
- VI - oferta de cursos de treinamento e reciclagem, bem como o incentivo à abertura de linhas de pesquisa interinstitucional associadas a programas locais de pós-graduação;
- VII - promoção de publicações conjuntas;
- VIII - intercâmbio de informações pertinentes ao ensino e à pesquisa, em cada instituição.



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Cláusula 1 De las Actividades

Las actividades que se desarrollan en el ámbito del presente acuerdo de cooperación consistirán en acciones conjuntas comprendiendo:

- I - intercambio institucional de docentes, alumnos de grado y alumnos de postgrado;
- II - desarrollo de actividades de enseñanza y/o investigación, relacionadas con las áreas de actuación de la UERJ y de la UJA;
- III - organización de simposios, conferencias, cursos de corta duración en áreas de investigación;
- IV - promoción de actividades y eventos técnico-científicos y culturales abiertos a la población en general;
- V - oferta de posibilidad de formación de docentes e investigadores, mediante la creación de cursos especializados de alto nivel;
- VI - oferta de cursos de prácticas y formación continuada, así como estimular líneas de investigación interinstitucional asociadas a programas locales de postgrado;
- VII - promoción de publicaciones conjuntas;
- VIII - intercambio de informaciones pertinentes a la enseñanza y a la investigación, en cada institución.



[Handwritten signature]





Cláusula 2 Dos Compromissos

As Instituições deverão adotar, como princípio geral, a busca do financiamento das ações acadêmicas derivadas deste acordo junto às agências de fomento nacionais ou internacionais, anexado documento comprobatório das agências, quando houver.

Caso esteja prevista aplicação de recursos financeiros pelas partes, um plano detalhado de aplicação de recursos deverá ser obrigatoriamente anexado a este Acordo. E no caso de captação de recursos junto a agências de fomento serão elaboradas planilhas de valores que também deverão ser anexadas ao Acordo.

É da responsabilidade dos estudantes, do pessoal técnico-administrativo, dos professores e dos pesquisadores, exercendo atividades de intercâmbio, obter seguro de viagem, médico, de acidentes e de responsabilidade civil, de saúde, válido para o período das atividades previstas neste acordo.

Cláusula 3 Dos Produtos Acadêmicos

Quando da execução das atividades decorrentes do presente instrumento de cooperação resultarem produtos, processos ou conexos, aperfeiçoamentos ou inovações passíveis de privilégio, de acordo com a legislação que regule uma ou ambas as Partes, estas estabelecerão, em instrumento próprio, as condições que regularão os direitos de propriedade que



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Cláusula 2 De los Compromisos

Las instituciones deberán adoptar, como principio general, la búsqueda del financiamiento de las acciones académicas derivadas de este acuerdo junto a las agencias de fomento nacionales o internacionales, adjuntando el documento de comprobación de las agencias, cuando este existir.

Si se prevé aplicación de recursos financieros por las partes, se deberá adjuntar obligatoriamente a este Acuerdo un plan detallado de aplicación de recursos. En caso de captación de recursos junto a las agencias de fomento serán elaboradas planillas de valores que también deberán ser anexadas al Acuerdo.

Es responsabilidad de los estudiantes, del personal técnico-administrativo, de los profesores y de los investigadores, ejerciendo actividades de intercambio, obtener un seguro de viaje, médico, de accidentes y de responsabilidad civil, de salud, válido para el período de las actividades previstas en este Acuerdo.

Cláusula 3 De los Productos Académicos

Cuando de la ejecución de las actividades provenientes del presente instrumento de cooperación resulten productos, procesos o derivados, perfeccionamientos o innovaciones sujetos a privilegios, de acuerdo con la legislación de ambas Partes, éstas establecerán, de modo propio, las condiciones que regularán los derechos de propiedad requeridos





UNIVERSIDAD DE JAÉN

serão requeridos na forma da lei pelas duas Partes, conjuntamente, na proporção de sua contribuição para sua consecução.

legalmente por ambas Partes, conjuntamente, en la proporción de su contribución para su consecución.

**Cláusula 4
Executores**

As atividades realizadas na esfera deste Acordo de Cooperação serão executadas pelos componentes organizacionais de ambas as partes a serem designados, conforme a natureza das ações a se desenvolverem em cada caso, podendo contar com o apoio de outros organismos externos.

**Cláusula 4
Ejecutores**

Las actividades realizadas en el ámbito de este Acuerdo de Cooperación serán ejecutadas por los organizadores de ambas partes designados conforme a la naturaleza de las acciones a desarrollarse en cada caso, pudiendo contar con el apoyo de otros organismos externos.

**Cláusula 5
Da Vigência**

Este acordo entra em vigor a partir da última data de assinatura caso as datas sejam diferentes nos dois países, permanecendo em vigor até que uma das instituições signatárias denuncie sua vigência no mínimo seis meses antes da data de sua efetiva rescisão, limitada a sessenta meses de acordo com o art. 57. II da Lei 8.666/93.

Parágrafo único. Em caráter excepcional, devidamente justificado e com prévia autorização da autoridade superior, o prazo de que trata esta cláusula poderá ser prorrogada por até doze meses.

**Cláusula 5
De Validez**

El presente acuerdo entrará en vigor desde la fecha de la última firma si las fechas son diferentes en los dos países, y sigue en vigor hasta que una de las instituciones firmantes retira su validez de al menos seis meses antes de la fecha efectiva de su terminación, limitada a sesenta meses de acuerdo según el art. 57. II de la Ley 8.666/93.

Parágrafo Único. En casos excepcionales, debidamente justificados y con previa aprobación de la autoridad superior, el plazo previsto en la presente cláusula podrá ser prorrogado por un máximo de doce meses.



[Handwritten signature]
1500

[Handwritten signature]





Cláusula 6 Da Denúncia

Este Acordo permanecerá com vigor até que uma das instituições signatárias denuncie sua vigência no mínimo seis meses antes da data de sua efetiva rescisão. Em nenhum caso essa denúncia afetará as atividades que se encontrem em andamento antes da data efetiva de rescisão.

Parágrafo Único: Este instrumento tornar-se-á, automaticamente, extinto na hipótese de se darem quaisquer circunstâncias impedoras de sua validade previstas em legislação que regule uma ou ambas as partes.

Cláusula 7 Revisão do Acordo

Para modificar o presente Acordo será firmado um Termo Aditivo por ambas as partes.

Cláusula 8 Do Foro

Para dirimir as controvérsias resultantes deste Contrato e que não tenham podido ser resolvidas por negociações amigáveis, fica eleito o foro da Comarca do Rio de Janeiro, nos termos da legislação dos países dos convenientes.



UNIVERSIDAD DE JAÉN

Cláusula 6 De la Denuncia

Este Acuerdo permanecerá con vigor hasta que una de las instituciones signatarias denuncie su vigencia en el mínimo de seis meses antes de la fecha de su efectiva rescisión. En ningún caso esta denuncia afectará las actividades que se encuentren en progreso antes de la fecha efectiva de la rescisión.

Párrafo Único: Este instrumento se extinguirá, automáticamente, en la hipótesis de que ocurra cualquiera de las circunstancias que impidan su validez previstas en la legislación que regule a una o ambas partes.

Cláusula 7 Revisión del Acuerdo

Para la modificación del presente Acuerdo será firmado un Documento Adicional por ambas las partes.

Cláusula 8 De Foro

Para resolver las controversias derivadas de este Contrato y que no puedan ser resueltas por medio de negociaciones amistosas, es elegido el tribunal del Distrito de Río de Janeiro, bajo las leyes de los países de las partes en convenio.





UNIVERSIDAD DE JAÉN

**Cláusula 9
Da Publicação**

A UERJ providenciará a publicação resumida do respectivo instrumento no Diário Oficial do Estado do Rio de Janeiro até o 5º (quinto) dia útil do mês seguinte ao de sua assinatura, para ocorrer no prazo de vinte dias daquela data, qualquer que seja o seu valor, ainda que sem ônus, nos termos da legislação brasileira.

**Cláusula 9
De la Publicación**

UERJ arreglará una breve publicación del instrumento en el Diario Oficial do Estado do Rio de Janeiro [Boletín Oficial del Estado de Río de Janeiro] al 5º (quinto) día laboral del mes después de su firma, para que se produzca dentro de los veinte días siguientes a esa fecha, cualquiera que sea su valor, aunque sin cargos, según la ley brasileña.

**Cláusula 10
Da Auditoria**

O presente instrumento ficará arquivado na UERJ, à disposição das equipes de inspeção do Tribunal de Contas do Estado do Rio de Janeiro, como determina o Artigo 1º, parágrafo 2º da Deliberação nº 191, de 11 de julho de 1995.

**Cláusula 10
De la Auditoría**

El presente instrumento permanecerá guardado en la UERJ, a disposición de los equipos de inspección del Tribunal de Contas do Estado do Rio de Janeiro, como determina el Artículo 1º, párrafo 2º de la Deliberación nº 191, de 11 de julio de 1995.

**Cláusula 11
Da Homologação**

Este instrumento de cooperação deverá ser submetido à homologação do Conselho de Curadores da UERJ, nos termos do Artigo 3º - inciso VI do Provimento nº 3, de 24 de julho de 1992.

**Cláusula 11
De la Homologación**

Este instrumento de cooperación deberá ser presentado a la homologación del Consejo de Curadores de la UERJ, en las condiciones del Artículo 3º - inciso VI del Provimiento nº 3, de 24 de julio de 1992.



[Handwritten signature]





UNIVERSIDAD DE JAÉN

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento, em duas vias de igual teor e forma.

Y, en prueba de conformidad, las partes suscriben el presente instrumento, en dos ejemplares de idéntico contenido y forma,

Data 03 / 04 / 2014

Fecha 22 / 04 / 2014

Reitor da UERJ:

Professor Ricardo Vieiralyes de Castro

Paulo Roberto Volpato Dias
Reitor em Exercício

Rector de la UJA:



En Delegación
por Resolución de 9 de junio de 2011
La Vicerrectora de Internacionalización
Mª Victoria López Ramón

Testemunha:

Nome:

Cargo:

Cristine Russi G. Furtado
Diretora DEI / SA2 / UERJ
Matr. 33264-3

Testigo:

Nombre: Sebastián Brugue Cámara
Puesto: Director. Programas de
Movilidad Internacional

